

Óo'dam ú'uan na ban tummámtuxdʼa'



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cartilla 1

Óo'dam ú'uan na ban tummámtuxd'ya'

Cartilla 1

En el idioma Tepehuán
del municipio de Mezquital,
Durango

Edición Revisada

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 20501.8 1961

INTRODUCCION

--Leer es pensar --según el Profesor Daniel Delgadillo de la Escuela Normal de México en su libro LEO Y ESCRIBO. Y añadió: --pronunciada la palabra escrita, la idea surge espontáneamente siempre que aquella pertenezca al lenguaje del educando.*

El problema más difícil para muchos maestros de las escuelas rurales es el idioma hablado por los indígenas. Estos maestros, ubicados en regiones donde se habla un idioma indígena y no el español, necesitan materiales escolares que les sirvan como un PUENTE sobre el cual puedan guiar a sus alumnos a pasar del idioma hablado al idioma nacional. Este cartilla es tal PUENTE y está preparada para la región tepehuán y elaborada especialmente para enseñar a los tepehuanes a pensar mientras están aprendiendo a leer en su propio idioma. La enseñanza es gradual y progresiva, y como gran parte del idioma tepehuán se escribe con las letras castellanas, los alumnos pronto pueden aplicarlas a la lectura en español con la ventaja de que mientras están aprendiendo a leer entienden lo que leen.

El método escogido como base de las lecciones de esta serie es el ECLECTICO. Es decir, cada lección incluye todas las etapas para aprender a leer, que son: (1ª) leer palabras enteras; (2ª) analizar palabras sílaba por sílaba; (3ª) formar palabras nuevas con las sílabas conocidas; (4ª) leer frases completas; (5ª) leer relatos sencillos.

Esta primera cartilla es una revisión completa de la edición de prueba publicada por los autores en 1960, la cuál, por haber sido ya usada y probada, ha ayudado en la elaboración de la presente.

Esta cartilla se divide en diez lecciones: 1, 2, 3, 4, que enseñan a, e, i, o, u, v, t, j, m, g; 5, 6, 7, que enseñan n, c, d, ð, sílabas compuestas; 8, 9, 10, que enseñan s, p, b, n. Al final de cada grupo de lecciones se encuentra un repaso muy completo que sirve para afirmación de lo aprendido. A la última lección sigue una lista de todas las palabras utilizadas en las lecciones con su equivalente en español. Vea usted también al fin del libro la lista del material suplementario de enseñanza sugerido para usar junto con esta cartilla.

Los autores:
B. Raúl Hart
Luisa W. de Hart
Luisa M. de Wares

* Herrero Hermanos,
México, D. F., 1946, pág. 96.



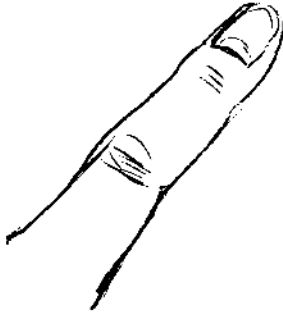
Óo'dam ú'uan na ban tummámtuxdYa'

Lección 1



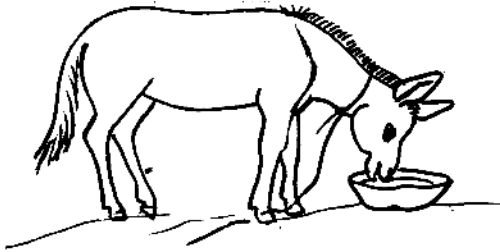
ja'aa

a



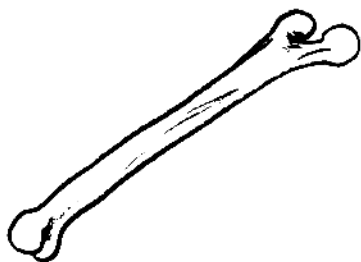
dee'n

e



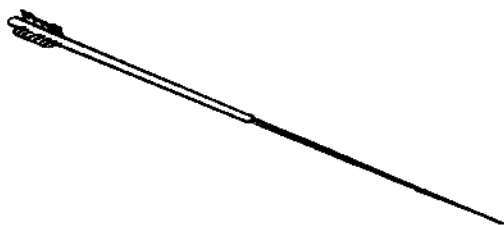
ii

i



a'oo

o



u'uu

u

a	i	e
o	a	u

Lección 2



taa



maa

maa

taa

taa a	maa a	ma mu	mu u	ta tu	tu u
taa tutaa			maa tumaa		
maa mu maa			taa mu taa		
mu tumaa mu tutaa			mu tutaa mu tumaa		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 3



vavii



jataa

mu vii

mu jataa

<p>vavii vi i</p>	<p>vavii va a</p>	<p>jataa ja a</p>	<p>jataa ta a</p>
<p>va ja ma ta</p>	<p>vi ji mi ti</p>	<p>vu ju mu tu</p>	<p>va vi ja ji</p>
<p>vaa vavaa</p>	<p>jii vajii</p>		<p>juu vajuu</p>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

va Vavaa	ja Jataa	tu Tujuu	mu Mu
vavaa jataa vamaa	va vavii vajii	tutaa tumaa tujuu	

Mu vavaa.

Mu jataa.

Mu vavii.

Mu tutaa.

Mu tumaa.

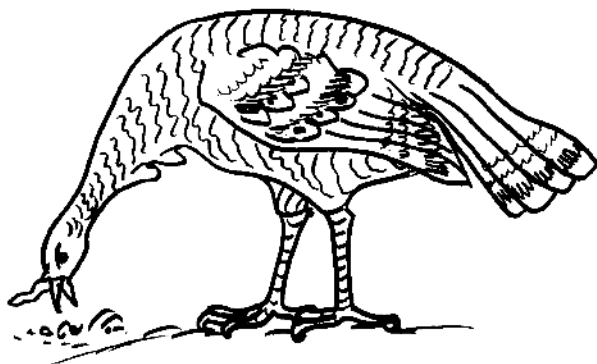
Mu tujuu.



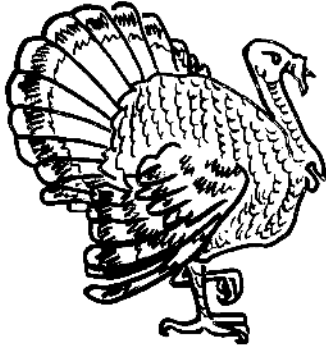
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

vatujuu vatumaa vatutaa
vajii vavaa vavii
vatutaa vatujuu vatumaa
 vajataa vajamaa

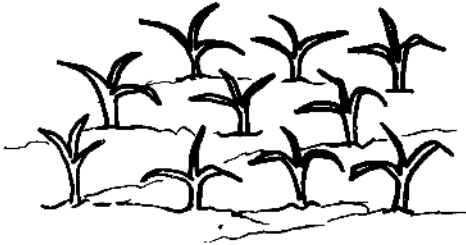
Mu vavaa. Jataa. Vajii.
Mu jataa. Vamaa. Mu vamaa.
Vavii. Mu vavii. Tujuu.
Mu tujuu.



Lección 4



tovaa



gaa

gaa

tovaa

to to o	gaa ga a	ga gu u	gu gui i
a ta ga ma ja va	i ti gui mi ji vi	o to go mo jo vo	u tu gu mu ju vu
u uvii	gui guio	ga gaaga'	mi Mi'
vo vooji	tutaa vatutaa	mago vamago	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

gu	ta	ma	ja	go
o	ju	ji	u	tu
tu	mi	gui	vi	i
ga	tu	vo	mu	to
gaaga'	gui	vamagoo	tumaa	
tugaaga'	guio	mi'	uvii	
gaa	tovaa	tujuu	vooji	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Gaaga' gu uvii gu gaa.

Tugaaga' gu uvii gu tovaa.

Gaaga' gu gaa guio gu tovaa.

Vamagoo gu uvii.

Vajii gu tovaa.

Mu vavaa.

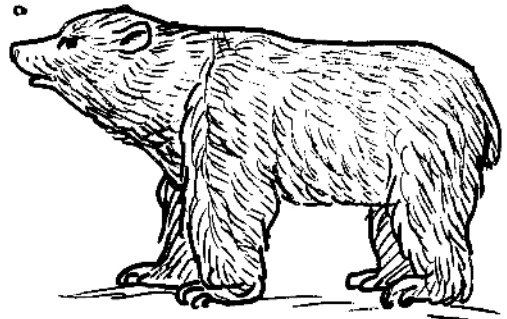
Mu jataa.

Mu tumaa.

Mu tujuu gu tovaa.

Mu vavii gu tovaa.

Mu vavaa gu vooji.



Mu gaaga' gu tovaa gu gaa.

Mu vatujuu.

Mi' tugaaga' gu uvii gu tovaa.

Mi' gaaga' gu tovaa guio gu gaa.

Mi'vavaa gu tovaa.

Mi' vavii.

Mi' vatujuu.

Mi' vatujuu gu tovaa gu gaa.

Mi' vavaa gu vooji.

Mu jataa gu uvii gu tovaa.

Mu tugaaga' gu tovaa.

Mi' vatujuu gu tovaa gu gaa.

Mi' vavaa gu uvii.

Vamagoo gu uvii.

Vamagoo gu tovaa.

Vajii gu uvii.

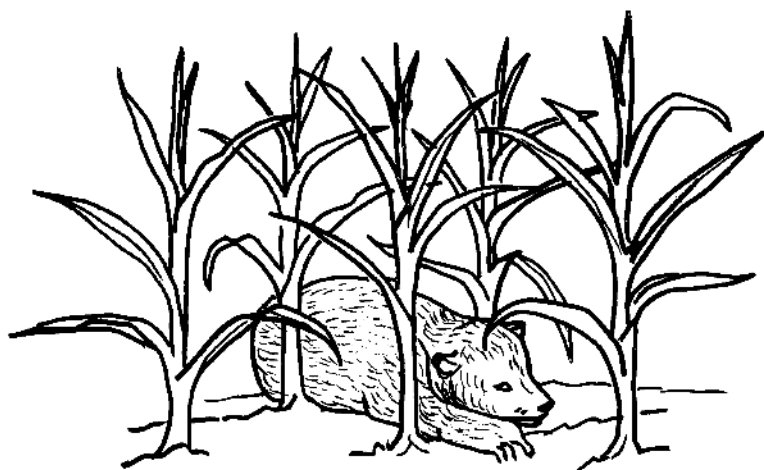


Mi' tugaaga' gu uvii gu tovaa.

Vatutaa gu uvii gu tovaa.

Vajii gu tovaa. Mu vavaa.

Mu vavaa gu vooji.



Mu vavii gu tovaa.

Mu vavii gu vooji.

Mu vatujuu gu vooji.

Mu vatujuu gu tovaa.

Repaso

a i o u

o a u i

i u a o

u o i a

va	vi	u	mai
tu	ju	ta	ga
go	jii	i	o
a	vo	gui	vii
mu	ma	gaa	goo
ja	gu	mi'	u
to	guio	ji	ga'

Tutaa.

Tumaa.

Mu jii.

Vavaa.

Mu vii.

Mi' jataa.

Mi' vavii.

Mu vamaa.

Vajii.

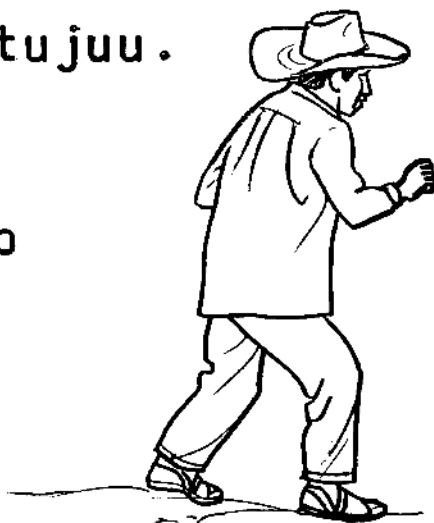
Mu tujuu.

gui

guio

gaa

mai



tovaa

uvii

Mi' tugaaga'.

Mu tutaa.

Vatutaa.

gu gaa

gu uvii

gu tovaa

gu vooji

Vamagoo.

vatujuu

mama i

tumamaa

vagaa

Mi' gu gaa. Mi' vavaa gu tovaa.
Mu tugaaga' gu uvii gu tovaa.
Vamagoo gu uvii guio mi' vavii
gu tovaa. Mu vatujuu gu tovaa
gu gaa.
Mu jataa gu uvii gu mamai.
Mu vavaa gu tovaa.
Mi' tujuu gu tovaa gu mai.
Vagaa gu mai.
Mi' tumamaa gu uvii.
Mi' gu mamai.
Mu vavaa gu vooji.
Mu vavaa gu tovaa.
Mi' tujuu gu vooji gu mamai.

Mi' vavaa gu tovaa.

Mi' vatujuu gu tovaa gu gaa.

Mi' tujuu gu tovaa gu mai.

Mu vavaa gu uvii.

Mi' vatujuu gu tovaa gu gaa.

Mu tumamaa gu uvii.

Gaaga' gu uvii gu mai.

Gaaga' gu tovaa guio gu mai.

Mu jataa gu uvii gu mai.

Mu jataa gu uvii gu tovaa.

Vatujuu gu uvii gu tovaa.

Lección 5



jadu'



javu'

Mi' vavii gu jadu'.

Mi' gaaga' gu jadu' gu javu'

jaɣɯ'

jaɯɯ'

jaɣɯ'

ɣɯ'

ɯɯ'

jaɯɯ'

ɯ

ɯ

a

i

o

u

ɯ

ga

gui

go

gu

ɣɯ

ja

ji

jo

ju

jɯ

ma

mi

mo

mu

mɯ

ta

ti

to

tu

tɯ

va

vi

vo

vu

ɯɯ

tɯɯ

va

mɯ

tɯɯ'

va'

mɯjɯ'

jaɯɯ'

tɯɯ'a

á'aga

jaɣɯ'

vatɯɯ

tu'á'aga

tumaa	tʉʉ'a	vataa
tutaa	gu ga	vamaa
tujuu	gu jagʉ'	vajii
tu'á'aga	gu javʉ'	vavii
tugaaga'	gu tova	vatʉʉ
vamagoo	guio	mʉjʉ

Mi' tu'á'aga gu uvii. Mi' gaaga' gu uvii gu javʉ'. Mʉjʉ tu'á'aga gu jagʉ'. Mʉjʉ tugaaga' gu jagʉ' gu javʉ'. Mʉjʉ vavaa gu uvii va' tu'á'aga gu uvii guio gu jagʉ'. Mu tutaa gu uvii gu javʉ' va' tugaaga' gu jagʉ' gu javʉ'. Tʉʉ'a vatʉʉ gu jagʉ' gu javʉ' va' vajii gu uvii.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tu'u'a gu uvii.

Mi' vatuu gu uvii gu vooji

va' vajii.

Tu'u'a gu jagu'. Mui' vavaa.

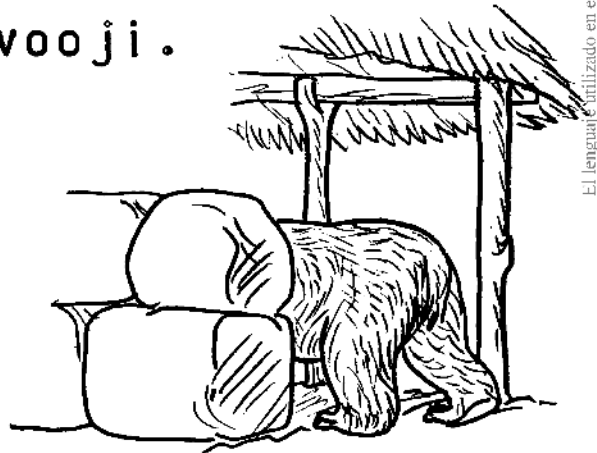
Tu'u'a gu vooji.

Mui' vavaa gu vooji guio va'
gu tova.

Vatuu gu jagu' gu vooji va'
vajii.

Mui' vatuu gu vooji gu mamai.

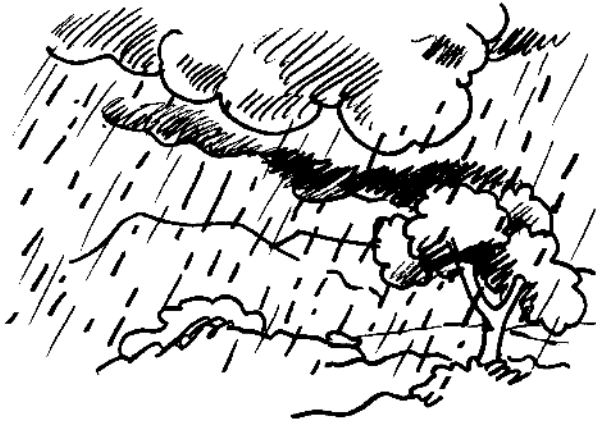
Mui' vavii gu vooji.



Lección 6



Cuca



duudu'

Mi' tu'á'aga gu Cuca.

Tu'u'a mi' duudu'.

Cuca	duudu'	du
cu	duu	da
ca	du	dɛ

a	cu	mi'	vi
i	va	tɛɯ	du
o	duu	ja'	du'
ɛ	aa	u	ga'
u	dɛ'	vi	ca

duudu'	dɛ'	ja	du
vaduudu'	vadɛ'	ja'aa	daa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuca	vamagoo	duudu'
vadɥ'	daa	vaduudu'
ja'aa	jataa	uvii
vooji	tɥɥ'a	javɥ'

Mi' daa gu Cuca.

Mi' daa gu uvii.

Mi' daa gu jagɥ'.

Mi' vaduudu'.

Mi' daa gu ja'aa.

Vadɥ' gu ja'aa.

Mi' gu javɥ'. Vadɥ' gu javɥ'.

Tu'u'a mi' duudu'.

Mu daa gu Cuca.

Mu tu'á'aga gu Cuca.

Tugaaga' gu uvii gu Cuca.

Gaaga' gu Cuca gu ja'aa.

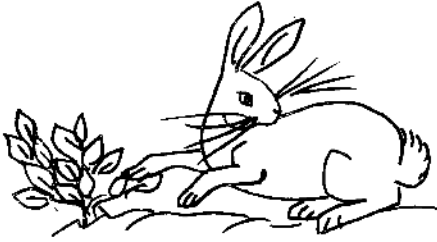
Mujú daa gu ja'aa.

Vadu' gu ja'aa.

Jagaaga' gu uvii gu Cuca guio
gu ja'aa.



Lección 7



too'm



joi'

Mi' daa gu too'm.

Tuu'a gu joi'.

too'm
to
o'm

joi'
oi
o

too'm
joi'
oi'

ta
to
too
tu
vo

ca
co
cu
cɰ
ɰc

oi
ɰi
ai
vai
dai

tɰ
mɰ
ju
o'm
a'm

ji
ja
ju
jo
joi

ai
va'ai

vai
cavai

a'm
ta'm

dai
jodai

vɰ
vɰta'

co
co'

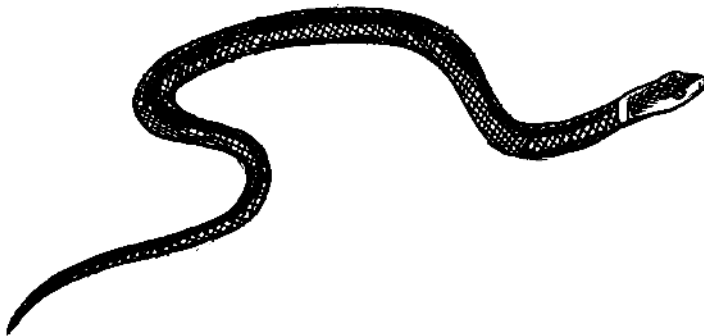
vo
vo'

cɰ
cɰɰc

cava i	Guca	ta'm
co'	va'ai	too'm
javu'	mi'vo'	Mi'
cъnc	tu'á'aga	vaduudu'
tugaaga'	cъnc	guio
joi'	tъu'a	mъjé
vъta'	va'ai	jodai
vaduudu'	cava i	va'

Tъu'a mi' gu joi'. Tъu'a mi'
vo' gu co'. Mi' cъnc gu cava i va'
Mi' va'ai gu too'm. Vatъu gu
co' gu cava i va' mъjé vavaa ja'aa
vъta'. Mi' vavii gu too'm guio
gu cava i. Mi' vavii gu joi'.

Mi' daa gu Cusa. Va' mi' cɛɛc
gu cavai. Tɛɛ'a mɛjɛ vo' gu co'
ja'aa vɛta'. Va' mi' va'ai gu
too'm. Va' mi' daa joi' vɛta'.
Tɛɛ'a vatɛɛ gu too'm gu co' va'
mɛjɛ vavaa jodai vɛta'. Va'
vajii gu Cusa guio va' gu cavai.
Dai mi' vavii gu co' guio gu joi'.



Repaso

a i o u ы

ы u i o a

i o a ы u

ta ma tu mu

va ja vi ji

va' ju o'm to

ga gu i mi' jo

gy vы tыы тыы'

a' du da du'

co vai cыыc vo'

vavii

vatujuu

mɛjɛ

jataa

vooji

dai

vajii

vamagoo

mai

tujuu

vatutaa

cavai

vamaa

jagɛ'

duudu'

tova

javɛ'

va'ai

gaa

tɛɛ'a

Cuca

uvii

vatɛɛ

vagaa

guio

mamai

gai

tugaaga'

tu'á'aga

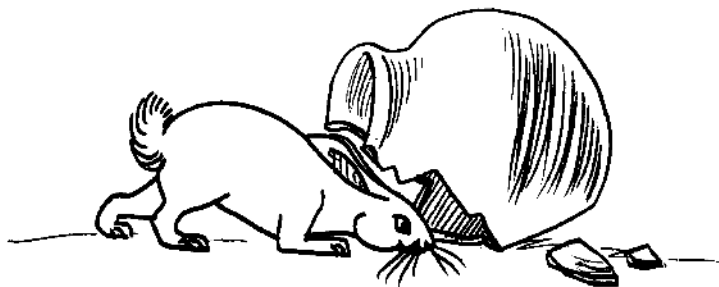
jodai

duudu'

vɛta'

ga	ca	du
gai	caat	duuc

Tʰə'a mi' vaduudu'. Tʰə'a gu
 duuc. Mi' gu javə' guio gu ja'aa.
 Vadə' gu javə' guio gu ja'aa.
 Tʰə'a mi' va'ai gu vooji guio
 mi' cʰɛc gu too'm. Mɛjɛ vo' gu
 co' ja'aa vʉta' Vatʰɛ gu too'm
 gu vooji va' mɛjɛ vavaa jodai
 vʉta'. Mɛjɛ vavii gu co'
 ja'aa vʉta' guio gu too'm jodai
 vʉta'



Mi' gai caat gu ja'aa.

Mi'

va'ai

Cuca

co'

vaduudu'

сѣс

vadѣ'

Mi' сѣс.

ja'aa

cavai

Mi' daa.

ta'm

too'm

ja'aa ta'm

joi'

vo'

vatujuu

vamaa

vatutaa

vamagoo

ja'aa vѣta'

jodai

gai caat

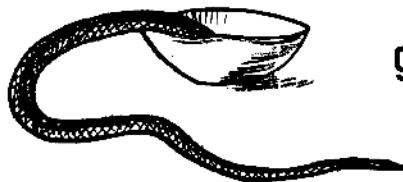
mѣjѣ

mummu

vavoo'

duuc

gai caat



ga gui go gu gñ

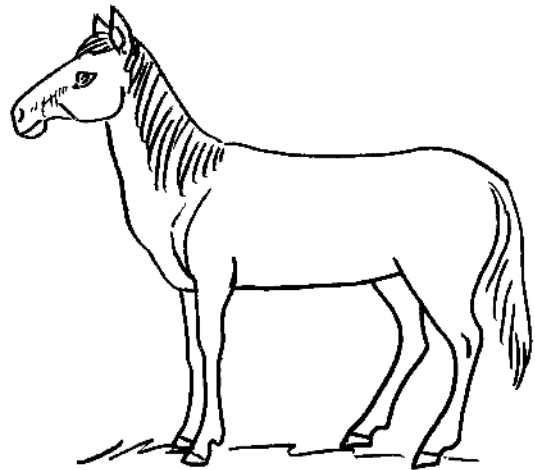
Vaduudu'. Mi' tugaaga' gu Cucca
gu cavai. Tñ'a gu duuc. Mu
va'ai gu Cucca. Mu daa gu uvii.
Tñ'a mu cñuc gu cavai. Vatñ gu
Cucca gu cavai va' vajii.

Tugaaga' gu jagñ' gu Cucca.
Jagaaga' gu Cucca guio gu tovaa.
Mu vajatñ gu jagñ' gu Cucca guio
gu tovaa.

Mu pai' gai caat gu ja'aa.

Mi' vaduudu'. Mummu cœc
gu cavaî. Va' vajii gu tovaâ.
Tœ'a mœjœ vavaâ gu co' jodai
vœta'. Mi' cœc gu too'm. Vatœ
gu too'm gu co' va' vajii.

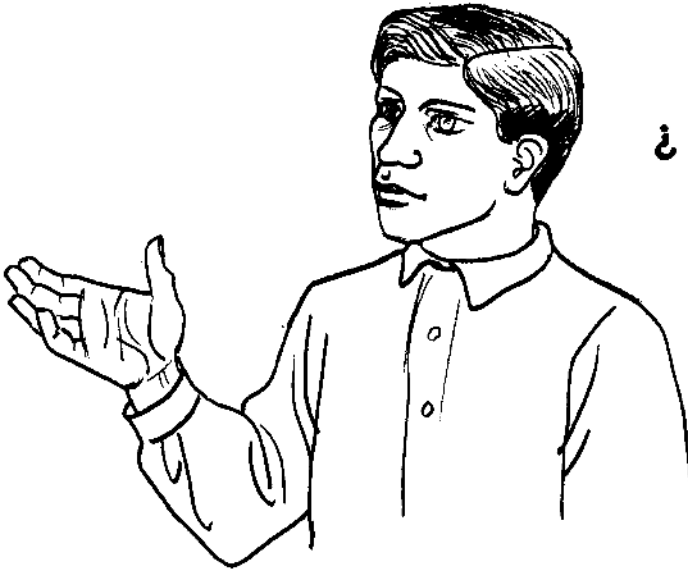
Va' mœjœ vavaâ gu Cûca va' tœ
gu ja'aa. Vatœ gu mamaî guio gu
joi' ja'aa ta'm. Mi' caat gu javœ'.
Mi' tœ gu mai javœ' ta'm. Mi'
tujúu gu Cûca gu mamaî guio gu mai.
Dai mi' vavii gu
joi' ja'aa ta'm.



Lección 8



sooso'm



¿ Paa ?

¿ Paa gu sooso'm ?

¿ Paa tæu gu sooso'm ?

sooso'm	paa	pa	pa
so'm	pa	pu	paa
so	pai'	pui'	¿paa?

so	ji	u	paa
soo	vo	i	so'm
sɤ	pai'	a	da
sɤɤ	pu	o	da'
su	pui'	ɤ	dai'

paa	dai	tu	u'uu
pai'	dai'	tu'	a'oo
pui'	suudai'	tu'ii	a'aa'

¿Paa?

¿Paa gu u'uu?

¿Paa gu a'oo?

¿Paa gu a'aa'?

¿Paa gu vooji?

¿Paa gu suudai'?

¿Paa tu'ii gu suudai'?

Mu pai' tu'ii gu suudai'.

Mu pai' tææ gu u'uu.

Mu pai' caat gu a'aa'.

Pui' vavii gu u'uu.

Mu pai' tææ gu a'oo.

¿Paa vavii gu sooso'm?

¿Tú' da'?

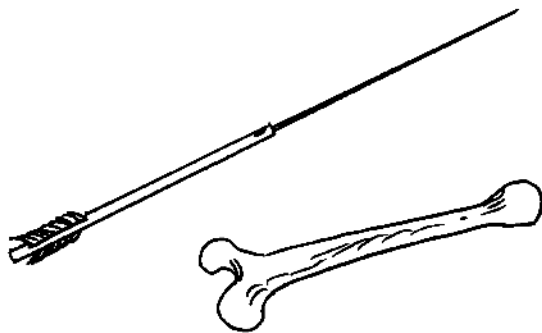
¿Tú' tugaaga' gu uvii?

¿Paa vatɛɛ gu sooso'm?

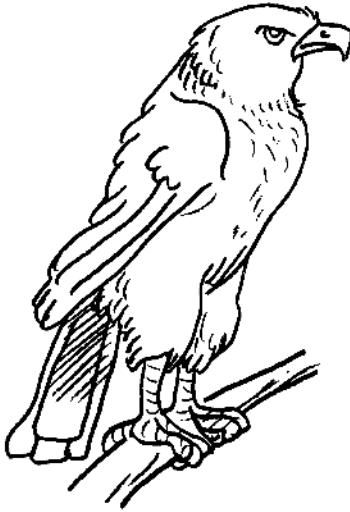
¿Paa tɛɛ gu Cuca gu a'oo?

¿Paa tɛɛ gu uvii gu a'aa'?

¿Paa tɛɛ gu u'uu?



Lección 9



ba'aa'



nacaav

Тыи'а ги пасаав.

Тыи'а ги ба'аа'.

ba'aa'	nacaav	nacaav	biivi'
ba	na	ca	bii
'aa'	caav	caav	vi'

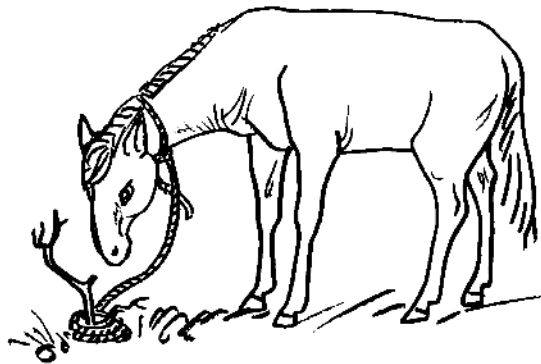
ba	va	na	ga	ca
bɤ	vi	nu	gɤ	cu
bɤc	vi'	nui	gɤi	cuuc
bi	ba	ma	cɤ	'a
biv	bai	mai	cɤc	'aa'

na	buc	cu	um
nat	babuc	cuuc	biv
mai	bai	gɤ	vaumbiv
mai'	bai'	gɤi	nu
			nui

pai'	nacaav	a'aa'	nat
ba'aa'	vaumbiv	a'oo	mai'
bai'	babuc	u'uu	mai' ghei
vamagoo	cuuc	biivi'	mai' vaghei
tu'ii	tucuuc	nui	sooso'm
suudai'	cuc	cavai	um

Mummu pai' vajii gu uvii na tugaaga' gu Cuca nat mai' vaghei. Mu pai' vo' gu Cuca nat vamagoo va' mi' vaumbiv gu tovaa nat pai' tucuuc gu Cuca gu nacaav. Va' vatuc gu uvii gu ba'aa' na bai' cuc na pai' vaumbiv gu cavai. Vaduudu' guio mu pai' pui' vo' gu Cuca.

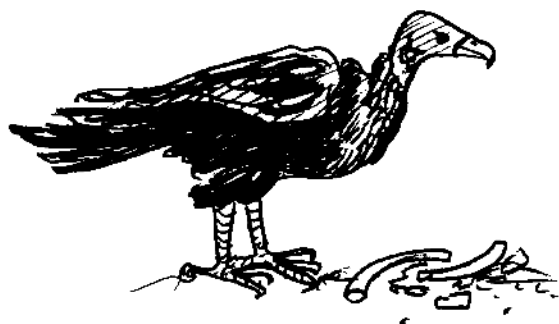
Mi' pui' biivi' gu tovaa.
 Vatæn gu Cusa gu duuc. Mi' va'
 cænc gu Cusa nat pai' tucuc gu
 nacaav. Va' mi' va'ai gu duuc.
 Va' vabæc gu Cusa gu tovaa na
 tugaaga' gu cavai. Mummu cænc
 gu cavai nat vaumbiv. Va' tæn
 gu Cusa gu ba'aa' na bai' cænc
 na pai' vaumbiv gu cavai.
 Va' vatæn gu uvii gu Cusa
 nat mai' gwi va' vabæc.



Mi' tugaaga' gu Cusa gu
sooso'm nat mai' gwi. Bai' vatɛɛ
gu u'uu guio gu a'oo guio gu
a'aa' mu pai' nat tucuuɛ gu
nasaav. Bai' tɛɛ gu sooso'm
ja'aa ta'm va' babɛɛ. Tɛɛ'a
bai' cɛɛɛ gu ba'aa' nat pai'
tɛɛ gu Cusa gu a'oo guio gu
u'uu guio gu a'aa'.



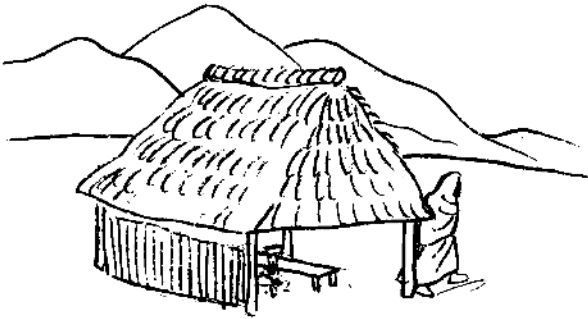
Mu pai' va'ai gu Cuca nat
 pai' tucuuc gu nacaav va' tu'ii
 gu suudai'. Mu va'ai gu nui na
 pai' biivi' gu cavai. Va' bai'
 cъnc gu nui. Va' mu va'ai gu Cucca
 na pai' biivi' gu cavai. Va' mi'
 vatъn gu a'oo guio gu a'aa' guio
 gu u'uu. Va' bai' vabъc gu cavai.
 Dai bai' pui' cъnc gu nui.



Lección 10



Eva



Mi' øc.

Mi' daa gu Eva.

Mi' øc gu uvii.

Eva

øc

ø

e

ø

e

a

e

i

ø

o

u

u

sa

ga

da

ø

so

sø

go

de

øc

sø

se

gø

ta

u

sui

sø'

gø'

tø

uc

ga

su

gø'

tø

gø'

sa

se

sø

so

de

sø'

see'n

sui

som

dee'n

sø'

vasui

tusom

ga'n

gagø'

tugagø'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

som	nui	dee'n
tusom	mai'	dee'n ga'n
catusom	gwi	sø'
sæi	biivi'	see'n
øc	gagø'	sooso'm

Mi' tugagø' gu uvii gu tovaa.
 Va' mi' va'ai gu Eva va' tæu gu
 see'n ga'n na bai' sø'. Mi' tusom
 gu uvii gu see'n va' vasæi gu
 dee'n ga'n. Va' tæu gu Eva gu
 dee'n ga'n nat vasæi na catusom.



Vatutaa gu Eva gu see'n va'
mi' tusom gu see'n ga'n.

Vajii gu Cuca nat vasui gu
dee'n ga'n.

Bai' sɔ' gu u'uu.

Bai' sɔ' gu a'oo.

Bai' sɔ' gu a'aa'.

Bai' sɔ' gu javu'.

Bai' sɔ' gu sooso'm.

Bai' cɛɛc gu nui.

Bai' cɛɛc gu ba'aa'.

Mi' catusom gu uvii gu see'n.

Mi' catusom gu Eva.

Mi' ɔc gu Cuca.

Mi' daa gu Eva na tusom.
Mi' va'ai gu Cuca va' tutaa gu
suudai'. Mi' tu'ii va' vajii.
Mi' øc gu uvii nat babøc gu
see'n. Va' bøc gu sooso'm nat
tutaa. Mi' tøø gu Eva nat vasøi
gu dee'n ga'n. Mi' catusom gu
Eva gu see'n ga'n.

Mi' tugagø' gu uvii.

Mi' tugagø' gu uvii gu tovaa.



Mi' øc gu Eva va' tutaa gu
suudai'. Mi' tu'ii va' vajii.
Va' bai' øc na pai' daa gu uvii
nat tutaa gu sooso'm. Mi' tutaa
gu nacaav. Mi' tæu gu uvii na
tusom. Va' tæu gu see'n va'
tutaa. Va' mu catusom gu see'n
ga'n. Va' vasæi gu dee'n ga'n
na catusom.



Repaso

a

ja'aa

e

dee'n

i

ii

ø

sø'

o

a'oo

u

u'uu

ʉ

sʉʉ'

ta

ma

ja

va

ga

ca

da

sa

pa

ba

caat

na

nat

'ai

dai

mai	mai'	vai	gai	dai'
pai'	bai'	ta'	va'	ja'
ga'	da'	caav	ga'n	ta'm
de	se	dee'n	see'n	
mi	vi	ji	gui	bi
mi'	vi'	ti	guio	biv
tø	gø	gø'	sø	sø'
øc				
to	mo	vo	jo	go
so	vo'	co'	som	so'm
o'm	too'm	moi'	joi'	coi
tu	mu	vu	ju	gu
cu	du	su	pu	pui'
nu	nui	tu'	du'	u'
duuc	um	mummu	cuuc	mui

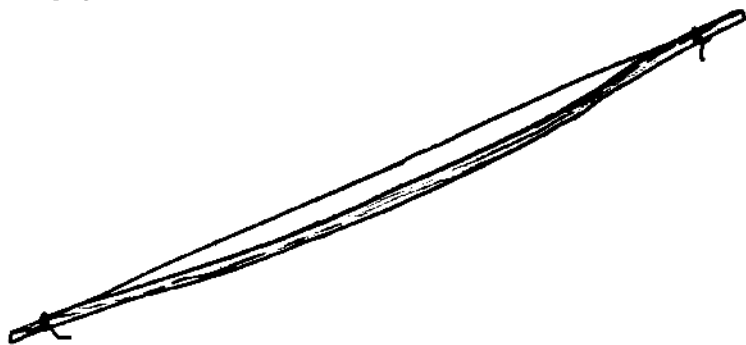
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tɥ	mɥ	vɥ	jɥ	gɥ
cɥ	dɥ	sɥ	bɥ	dɥ'
tɥɥ'	vɥ'	gɥ'	bɥc	cɥɥc
gɥi	sɥi	vadɥ'	babɥc	vasɥi

mai'	gɥi	suudai'	sooso'm
bai'	sɔ'	tusom	pui'
gagɔ'		mi' ɔc	pai'
nui		ba'aa'	joi'
mi' biivi'		nacaav	va'ai
dee'n		vaduudu'	jodai

cɥɥc	jo	caat	mu	mumuu
cɥ	se	gaa	mui	mumui
cɥ'n	José	gaat	muia'	mumuia'

Bai' cæc gu ba'aa' na pai'
mumu gu José gu too'm. Va' bai'
cæc gu nui. Vajii gu nui nat
vatæ gu ba'aa'. Mi' va'ai gu
José va' mumuia' gu nui gu
gaat cu'n.



gu gaat

Bai' so' gu gaat guio mi'
cãat gu u'uu. Mumuia' gu José
gu too'm nat vavaa jodai vuta'.



gu José

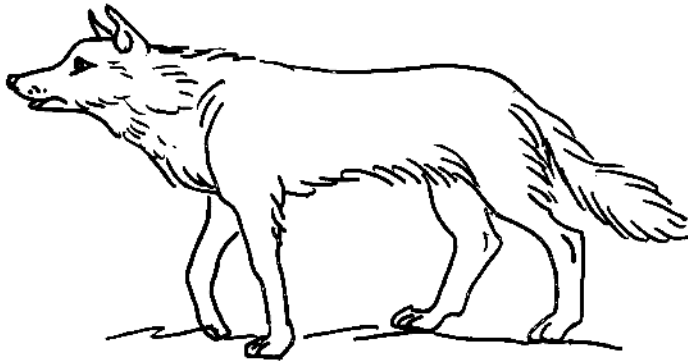
Mumuu gu José gu too'm nat
mu vavaa joi' veta' Bai' caat
gu co' guio gu nui nat mumuu.
Va' mi' jagagø' gu Eva gu tovaa
guio gu too'm nat jacoi gu José
gu u'uu cø'n. Va' mumuia' gu
José gu ba'aa' na bai' cønc ,
gu gaat cø'n.

Mi' cœc gu Cuca na pai' mumuu
gu José gu tovaa. Mi' tucuu
gu nacaav, va' tœ gu gaat na
bai' sœ' guio gu javœ' nat
mai'gœi. Mu va'ai na pai'
vaumbiv gu tovaa. Mi' daa gu
joi' va' vasœi gu dee'n ga'n.

Mumua' gu José gu gaat cœ'n.
Mumua' gu sœ' nat mummu va'ai
na pai' vaumbiv gu cavai.



Bai' sɔ' gu too'm nat mumuu
gu José gu gaat cɛ'n.



gu sɛɛ'

Mummu cɛɛc gu sɛɛ'. Mumuia'
gu José gu sɛɛ' na mummu cɛɛc.
Va' mi' caat gu sɛɛ' guio bai' sɔ'
gu too'm nat jaco i gu José.

Vocabulario

a'aa'	cuerno
a'aga	platicando
a'oo	hueso
ai	llegó
va'ai	ya llegó
ba	por acá
bauc	lo trajo
bai'	arriba
ba'aa'	águila
buc	llevó
ca	todavía
cavai	caballo
co'	culebra
Cuca	Cuca
cuuc	parado
daa	está (está sentada)
dee'n	dedo
duudu'	va a llover
vaduudu'	ya va a llover
duuk	lluvia
da'	agujerado
vada'	ya está agujerado

Eva	Eva
øc	había llegado
gaa	milpa
gaaga'	va a buscar
tugaaga'	
ga'n	de él
gaat	arco
gaat cu'n	con arco
gagø'	lo está arando
gai caat	ladeado
guio	y
ii	bebió
tu'ii	
ja-	ellos o de ellos
jataa	los pidió
ja'aa	olla
jaga'	la viejita
java'	jícara
jii	se fué
vajii	ya se fué
joi'	espina
jodai	piedra
juu	comió
tujúu	

maa	le dió
tu maa	
magoo	canso
vamagoo	ya se cansó
mai'gai	perdió, lo perdió
mamaa	lo está tatemando
tumamaa	lo está tatemando
mamai	tatema
mi'	allí
mu	allí
mummu	
mumuia'	tirar con arco
mumuu	tiró con arco
maja	allá dentro
na	que
nat	
nacaav	tuna
nui	zopilote
paa	dónde
pai'	
mu pai'	alguna parte
pui'	así
see'n	seda
sø'	colgada

som	coser
tusom	
catusom	todavía está cosiendo
sooso'm	cuentas
suudai'	agua
sui	picó
vasui	ya lo picó
sua	lobo
taa	lo pidió
tutaa	
vatutaa	ya pidió
jataa	les pidió
ta'm	en
too'm	conejo
tovaa	gaujolote
taa	lo vió, halló
vatuu	ya lo vió
taa'a	mira
u'uu	flecha
uvii	mujer
va-	ya
vaa	metió
vavaa	ya se metió
voo'	acostada, echada
vata'	abajo

Material Suplementario para la Enseñanza de Esta Cartilla

Los maestros asistentes a sus clases preparatorias podrán conseguir el siguiente material y aprender a manejarlo:

Cartel de referencia. Hay un cartel de referencia que corresponde a la primera página de cada lección.

Tarjetas de sílabas. Las hay suficientes para variar la enseñanza de todas las lecciones.

Bolsa de sílabas para la clase. En esta se colocan las tarjetas de sílabas para formar palabras y frases, variando los ejercicios de la cartilla.

Bolsa para el maestro. En esta el maestro guarda las tarjetas de sílabas para manejarlas fácilmente.

NOTA: El maestro guarde las cartillas consigo hasta que los alumnos sepan bien todas las palabras y las sílabas de cada lección.

